

MITJANCANT

RECURSOS PER A LA MEDIACIÓ LINGÜÍSTICA

Mediació textual



Mitjançant

Recursos per a la mediació lingüística

És un projecte de l'Institut de Llengües de la UdL i el Servei de Llengües de la UAB



Autora d'aquest volum sobre mediació textual: Àngela Chumillas Botam

Aquest projecte ha rebut un ajut Interlingua de la Generalitat de Catalunya



Mitjançant

Recursos per a la mediació lingüística

El projecte Mitjançant consta de dos materials, amb enfocaments intralingüístic i interlingüístic: aquest volum sobre **mediació textual** i dos vídeos sobre **mediació comunicativa**, que es poden consultar a <<https://youtu.be/BIUEb8ORjPk>> i a <<https://youtu.be/HJ06Blm5f0k>>.

Índex

Introducció	8
Metodologia	12
Propostes didàctiques	14
Activitat 1: La meua cançó catalana preferida.....	15
Activitat 2: Xoc cultural	24
Activitat 3: Qui no reclama no rep	31
Activitat 4: 100 % periodistes	41
Bibliografia.....	47
Annex.....	49
Rúbrica per a les activitats 1, 3 i 4	50
Qüestionari de coavaluació de l'activitat 2	51

MITJANCANT

RECURSOS PER A LA MEDIACIÓ LINGÜÍSTICA

Introducció



Introducció

L'any 2001 va veure la llum una de les eines més conegudes del Consell d'Europa: el Marc europeu comú de referència per a les llengües (d'ara endavant MEQR). Tot i aquest important material, aviat se'n va reclamar una actualització, sobretot d'alguns aspectes, com ara, per exemple, de les escales i els descriptors de la mediació. Malgrat que la mediació era i és un punt clau en l'ensenyament i l'aprenentatge de llengües estrangeres, no hi havia cap descriptor per a aquesta activitat en el MEQR del 2001. El 2018, però, el Consell d'Europa va publicar el *Companion Volume* per millorar l'ensenyament i l'aprenentatge de segones llengües en el qual es detallen, entre d'altres, les escales i els descriptors necessaris per poder avaluar la mediació lingüística a l'aula.

D'acord amb el MEQR (2001-2018), tradicionalment, la recepció i la producció (oral i/o escrita) han estat considerades els processos essencials en la comunicació. Alhora, però, aquestes activitats lingüístiques permeten que es puguin donar dos processos comunicatius més: per un costat, la interacció i, per l'altre, la mediació. Si en el primer cas, en la interacció, almenys dues persones intercanvien informació directament, ja sigui de manera oral o escrita, en el segon cas, en les activitats de mediació, es permet la comunicació entre persones que no poden comunicar-se directament per les raons que sigui. D'aquesta manera, doncs, la mediació implica almenys un destinatari que no pot accedir a la informació original. En aquests casos es necessita l'ajuda de la mediació, que comporta una barreja de recepció i de producció oral i/o escrita. L'aprenent, doncs, actua com a actor social i crea els ponts necessaris per fer arribar la informació a un tercer destinatari. Aquesta informació, per tant, serà subministrada al nou receptor mitjançant un (re)processament del text, com ara, per exemple, una traducció o una interpretació, una paràfrasi, un resum o una anotació. D'altra banda, pel que fa a la llengua, la mediació pot ser *interlingüística* (entre dues de diferents) o bé *intralingüística* (en la mateixa llengua). Tant en el primer cas com en el segon, el mediador haurà de desplegar una sèrie d'estratègies per tractar la informació i trobar-ne un significat equivalent. Ara bé, serà en la mediació intralingüística, que el mediador trobarà la informació de l'estímul (*input*) en la mateixa llengua que la del text resultant (*output*). Aquest transvasament d'informació pot donar-se mitjançant tres tipus de mediació diferents: textual, conceptual o comunicativa.

En aquest projecte sobre la mediació, i concretament en aquesta part sobre la mediació textual, creiem que, en primer lloc, cal comprendre en què consisteix aquest tipus de mediació. Així doncs, d'acord amb el *Companion Volume*, la mediació de textos consisteix a transmetre a una persona el contingut d'un text, ja sigui oral o escrit, al qual aquesta persona no hauria tingut accés. Els motius que priven la persona d'accedir a la informació són variats i sovint es deuen a barreres lingüístiques, culturals, semàntiques o tècniques. Per això, a l'hora d'elaborar una tasca de mediació textual, cal definir molt bé els destinataris i les raons per les quals no poden accedir al text original. A més, segons el *Companion Volume*, les activitats de mediació textuals són diverses: la *transmissió d'informacions específiques* de manera [oral](#) o [escrita](#), l'*explicació de dades* (com ara gràfics) de manera [oral](#) i [escrita](#), el *processament textual* de manera [oral](#) i [escrita](#),

la traducció d'un text escrit de manera [oral](#) i [escrita](#), la [presa de notes](#) (com ara conferències o seminaris), l'[expressió d'una resposta personal a textos creatius](#) (entre els quals hi ha la literatura) i l'[anàlisi i crítica de textos creatius](#) (com ara, també, la literatura).

D'entrada, la primera de les activitats que presenta aquest volum complementari, la **transmissió d'informacions específiques**, consisteix a trobar la informació adequada en el text original per fer-la arribar al nou destinatari. D'una manera més concreta, aquesta informació que s'hauria de transmetre consistiria en horaris, llocs o preus, per exemple; o bé, instruccions, o bé articles, informes, etc. En el segon tipus d'activitats, l'**explicació de dades**, la informació que s'hi ha de tractar pot anar des de descriure gràfics o presentar la tendència de la previsió meteorològica fins a triar i interpretar dades objectives en una representació d'informació financera. En tercer lloc, el **processament textual** suposa transferir la informació i/o els arguments del text original cap a un nou text, de manera que el resultat és una reformulació, i per tant el resum, de la informació original. És a dir, els objectius d'aquest tercer grup consistirien a resumir els punts essencials del text d'origen, recol·lectar arguments de diverses fonts o, fins i tot, identificar el destinatari i explicar-li l'objectiu i el punt de vista de l'original. Continuant amb la tipologia de les activitats, topem amb el quart tipus, la **traducció d'un text escrit oralment i per escrit**. D'una banda, l'aprenent hauria de ser capaç de traduir oralment, de manera totalment espontània, un text escrit (missatges, cartes, correus electrònics, etc.). En el cas de la traducció escrita, d'altra banda, el procés lingüístic seria molt més formal. En cap cas, però, aquests descriptors tenen competències en els àmbits professionals de la traducció, ja que, en general, els traductors professionals tenen un nivell molt superior al C2. A continuació, apareix el cinquè grup, la **presa de notes**: aquest tipus d'activitat té a veure, sobretot, amb els àmbits professional i acadèmic. Aquí el mediador hauria de tenir la capacitat d'escoltar una conferència, un seminari, una reunió, etc. i prendre'n notes d'una manera coherent. En nivells més baixos, les notes preses serien d'ús personal per poder-les utilitzar posteriorment, en canvi, en nivells més alts, com el B2, haurien de ser com més exactes i vinculades a l'àmbit professional millor. Seguidament, hi ha el sisè grup, l'**expressió d'una opinió personal sobre textos creatius**. En aquesta tipologia d'exercicis, els aprenents han de poder explicar si una obra els ha agradat o no i què els ha agradat, descriure personatges, establir relacions entre l'obra i la seua experiència, connectar-ho amb les emocions i els sentiments propis i, per últim, saber fer una interpretació personal de l'obra. I, finalment, arribem a l'últim tipus d'activitats pel que fa a la mediació de textos, segons el *Companion Volume*, l'**anàlisi i crítica de textos creatius**, en què les reaccions a l'obra son més formals i intel·lectuals. Per exemple, en aquest últim tipus d'activitats, l'alumne hauria de poder comparar dues obres diferents, donar-ne una opinió ben justificada o valorar-ne els diversos aspectes de manera crítica.

D'acord amb Cañada et al. (2020), a l'hora de dissenyar tasques de mediació, hem de partir de quatre característiques bàsiques: l'estímul, el context, el destinatari i la figura del mediador. D'entrada, l'estímul (*input*) és la informació oral, visual, escrita o multimodal, a la qual no té accés el receptor i, per aquest motiu, se'n demana la tramesa de la informació. Així doncs, el mediador, que ha de conèixer les característiques i les necessitats del destinatari, selecciona i adapta l'estímul als interessos del nou receptor. Tot plegat ha de quedar palès en l'enunciat de la tasca, en què la situació comunicativa estigui ben contextualitzada: «què cal produir?, per a qui?, amb quin motiu?, amb quina finalitat?, com ha de ser aquesta producció?». Un cop s'ha realitzat

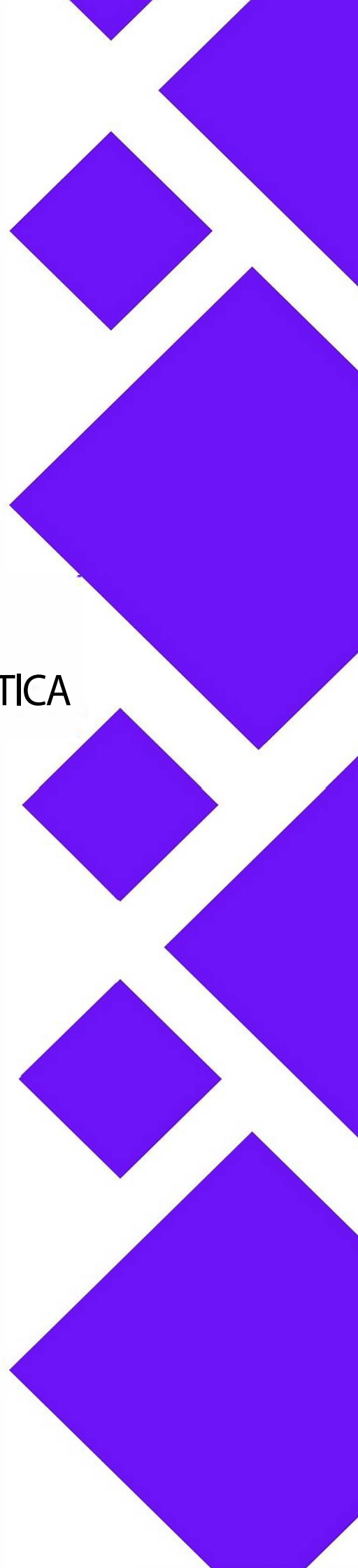
la tasca, cal avaluar-la. Per fer-ho, cal que tinguem en compte totes les competències lingüístiques comunicatives presentades en el *Companion Volume*: la lingüística (per exemple, la gramàtica, l'ortografia o el vocabulari), la sociolingüística (adequació al context comunicatiu) i la pragmàtica (com ara, la progressió lògica, la coherència o la cohesió). Ara bé, aquests aspectes no es poden entendre aïllats els uns dels altres, sinó que tots ells encaixen i es barregen en l'ús de la llengua.

Partint de Cañada et al. (2020), l'avaluació ha de nàixer d'una rúbrica que tingui en compte les diferents gestions de la tasca i, per tant, de les competències lingüístiques comunicatives: en primer lloc, la gestió del text estímulo; en segon lloc, la gestió de la situació comunicativa; en tercer lloc, la gestió de la creació del contingut, i, per acabar, la gestió de la llengua. Tal com presenten aquests autors, la creació, doncs, de la rúbrica per avaluar la tasca de mediació ha de partir de l'explicació detallada de cadascuna de les parts de l'activitat comunicativa. Per això, utilitzar una rúbrica analítica satisfarà la necessitat d'avaluar els diferents aspectes en la tramesa de continguts.

MITJANCANT

RECURSOS PER A LA MEDIACIÓ LINGÜÍSTICA

Metodologia



Metodologia

Aquest material consta de quatre tasques de mediació textual que presenten dos formats: d'una banda, la fitxa didàctica que podrà consultar el professor i, de l'altra, la fitxa per a l'alumne. D'entrada, en la del professor es desenvolupen els diferents aspectes que el docent haurà de tenir en compte a l'hora d'implementar la tasca: el nivell, l'objectiu principal i els objectius específics, els continguts, les habilitats comunicatives que s'hi treballaran, la seqüència didàctica i les eines i els criteris d'avaluació, entre d'altres. D'altra banda, en la fitxa de l'alumne, s'hi presenten els aspectes que són importants per a l'aprenent, però amb una formulació dels punts clau molt més didàctica.

L'objectiu d'aquestes tasques és que els alumnes desenvolupin diferents estratègies per assolir un bon domini de la mediació textual i que, així, puguin practicar alhora les habilitats comunicatives que hi estan associades. En cada activitat es presenta una tasca final que és pròpiament de mediació textual; tanmateix, abans d'arribar a la tasca final, s'hi ha dissenyat una seqüència didàctica que permetria a l'alumne desenvolupar amb èxit l'activitat final. Cadascuna de les activitats plantejades s'ha elaborat d'acord amb les directrius que marca tant el MECR com el *Companion Volume*.

Pel que fa a l'avaluació, hem tingut en compte el que s'ha dit anteriorment, de manera que els descriptors de la rúbrica partiran de les competències lingüístiques comunicatives i les diferents gestions que l'aprenent fa de cadascun dels aspectes associats (l'estímul, la situació comunicativa, la creació del contingut i la llengua).

MITJANCANT

RECURSOS PER A LA MEDIACIÓ LINGÜÍSTICA

Propostes didàctiques



Propostes didàctiques

Per a cada activitat hi ha dues fitxes: una per al docent i una altra per a l'alumne. Cada una de les propostes està encapçalada per una introducció en la qual es comenten els punts més rellevants que cal tenir presents a l'hora d'implementar-les. Amb totes elles es pretén treballar la mediació textual intralingüística. És a dir, la llengua tant de l'estímul (*input*) com del text resultant (*output*) és la mateixa; en aquest cas, el català.

ACTIVITAT 1: LA MEUA CANÇÓ CATALANA PREFERIDA

Aquesta activitat, que és de nivell B1, neix amb la voluntat que els aprenents transfereixin la idea del text original, en aquest cas una cançó, a partir de la reformulació del text. A més, també caldrà que expliquin què els agrada i per què i que ho connectin amb alguna experiència de la seua vida. Per tant, segons els descriptors del *Volum*, aquesta activitat formaria part del primer i del sisè grup: *transmetre informacions específiques* i *expressar l'opinió pel que fa als textos creatius*.

S'ha creat una seqüència didàctica que ajudarà l'alumne a comprendre el procés de mediació textual. A més, haurà de ser capaç no només d'assolir els objectius específics sinó també la tasca final, que és la tasca pròpiament de mediació textual. En la seqüència didàctica, que podeu trobar desenvolupada en l'Annex 1, es parteix d'un text model per tal que l'alumne sàpiga quin és el resultat que s'espera d'ell. Aquest model conté tots els objectius específics que es treballaran durant la sessió.

Les cançons escollides son "Jean-Luc" (2009), d'Els Amics de les Arts, i "Fins que arribi l'alba" (2018), d'Els Catarres. La tria d'aquestes cançons no ha estat fortuïta, ans al contrari; s'han elegit aquestes dues d'acord amb el nivell de llengua i la tipologia musical. Cal dir, a més, que per realitzar la tasca final els alumnes podran consultar en tot moment el diccionari, ja que és una eina molt important en l'aprenentatge autònom d'una segona llengua: l'alumne amplia el vocabulari, adequa els mots a la situació comunicativa, comprèn el significat de determinades expressions, etc. (Alonso, Palacios, 2016).

Per portar a terme aquesta activitat es presenten en total quatre estímuls: dos d'escrits i dos d'orals. En la lletra de les cançons, concretament en "Jean-Luc", s'ha escollit la part més important del text, i és el primer tipus d'estímul. Aquests *inputs* escrits permetran que els aprenents puguin resumir i parafrasejar la cançó per fer-ne entendre el contingut al nou receptor. Cal destacar que el fet de trobar-se la lletra seleccionada pot ajudar els alumnes a situar-se dins de la cançó, atesa la dificultat que implica enfrontar-se a un text creatiu de diverses veus i amb diferents temps verbals en una llengua segona. D'altra banda, els estímuls orals són les dues cançons escoltades. L'objectiu d'això és que els aprenents valorin quina de les dues els agrada més i per què. Per tal que sàpiguen expressar-se, durant la sessió s'hauran treballat les diferents tipologies musicals i els adjectius valoratius que s'hi associen, així com els verbs per expressar gustos i preferències.

Finalment, pel que fa a l'avaluació, que pot ser formativa o sumatòria (depèn del criteri de cada docent), s'ha creat una rúbrica analítica per poder valorar-ne el resultat objectivament. Aquesta rúbrica tindrà en compte les diferents gestions de l'activitat, d'acord amb Cañada et al. (2020), i està pensada perquè en puguin fer ús els mateixos alumnes per tal de dur a terme una coavaluació, per exemple. No obstant això, el docent no ha d'oblidar-se d'utilitzar l'eina d'avaluació més preuada: l'observació. La funció diagnòstica (com ara, detectar i comunicar errors) i la funció didàctica (atendre dubtes o fer reflexionar) per part del docent és indispensable en el rol del professor.

Fitxa del professor		
NOM DE L'ACTIVITAT		NIVELL
La meua cançó catalana preferida		B1
TASCA FINAL		
Escriure una entrada en un fòrum en què es recomana una cançó a un noi alemany que n'ha demanat informació.		
OBJECTIUS ESPECÍFICS		CONTINGUTS
<ul style="list-style-type: none"> - Explicar si t'agrada una cançó i quant t'agrada; - Recomana una cançó; - Descriure una cançó mitjançant adjectius valoratius; - Resumir i parafrasejar la lletra d'una cançó. 		<ul style="list-style-type: none"> - Verbs valoratius en present: <i>agradar, preferir, estimar-se més</i>; - Verbs en condicional per aconsellar: <i>haver de, convenir i caldre</i>; - Pronom feble de CD: <i>la</i>; - Adverbis quantitatius: <i>moltíssim, molt, bastant, gaire, gens, gens ni mica, massa</i>; - Lèxic: adjectius variables i invariables per parlar del tipus de música.
TIPUS D'ACTIVITAT	TIPUS D'ESTÍMUL	TIPUS DE TEXT RESULTANT
Mediació textual intralingüística	<i>Textos orals i escrits</i> Els Amics de les Arts: " Jean-Luc " Els Catarres: " Fins que arribi l'alba "	Entrada en un fòrum de discussió en què s'explica el contingut de la cançó
HABILITATS COMUNICATIVES	MICROHABILITATS TEXTUALS	
<ul style="list-style-type: none"> - Comprensió oral i escrita; - Expressió oral. 	<ul style="list-style-type: none"> - Resum de l'essència del text - Paràfrasi intralingüística de la cançó - Adequació del nou text al destinatari 	
TEMPORALITZACIÓ	AGRUPAMENT	
2 hores	Individual, parelles, grups de tres i grup classe	
CONTEXT		
<p>Com que t'agrada molt la música, darrerament visites el web Musicacatalanaalmon.cat. Aquest lloc està pensat per crear una comunitat d'apassionats de la música catalana gràcies, per exemple, al debat en el fòrum, on tothom pot opinar. Ahir hi vas tornar i vas poder llegir l'entrada del Paul, un noi alemany que estudia el català a El Pont Blau, l'Associació Catalana d'Hamburg. El Paul demana si algú coneix alguna cançó catalana que li pugui agradar. Saps que n'hi ha un parell que solen agradar als teus amics (inputs). Ara has d'escollir-ne una per recomanar-la-hi al Paul. Escriu-li una resposta al fòrum en què li expliques:</p> <ul style="list-style-type: none"> - De què tracta la cançó; - Si t'agrada i per què; - Si la relaciones amb algun moment de la teua vida. 		
SEQÜÈNCIA DE L'ACTIVITAT		EINES I CRITERIS D'AVUACIÓ
Escalfament, model, activitats, tasca final		Rúbrica: vegeu l'Annex

Fitxa de l'alumne	
NOM DE L'ACTIVITAT La meua cançó catalana preferida	NIVELL B1
QUINA TASCA FINAL HAURÉ DE FER?	
<p>Com que t'agrada molt la música, darrerament visites el web Musicacatalanaalmon.cat. Aquest lloc està pensat per crear una comunitat d'apassionats de la música catalana gràcies, per exemple, al debat en el fòrum, on tothom pot opinar. Ahir hi vas tornar i vas poder llegir l'entrada del Paul, un noi alemany que estudia el català a El Pont Blau, l'Associació Catalana d'Hamburg. El Paul demana si algú coneix alguna cançó catalana que li pugui agradar. Saps que n'hi ha un parell que solen agradar als teus amics. Ara has d'escollir-ne una per recomanar-la-hi al Paul. Escriu-li una resposta al fòrum en què li expliques:</p> <ul style="list-style-type: none"> - De què tracta la cançó; - Si t'agrada i per què; - Si la relaciones amb algun moment de la teua vida. 	
APRENDRE A...	FARÉ SERVIR...
<ul style="list-style-type: none"> - Explicar si una cançó m'agrada i per què m'agrada; - Recomanar una cançó; - Descriure una cançó amb diferents adjectius; - Resumir i parafrasejar la lletra d'una cançó. 	<ul style="list-style-type: none"> - Els verbs <i>agradar</i>, <i>preferir</i> i <i>estimar-se més</i> en present; - Els verbs <i>haver de</i>, <i>convenir</i> i <i>caldre</i> en condicional; - El pronom feble <i>la</i>; - Els adverbis <i>moltíssim</i>, <i>molt</i>, <i>bastant</i>, <i>gaire</i>, <i>gens</i>, <i>gens ni mica</i>, <i>massa</i>; - Diferents adjectius variables i invariables.
QUANT DE TEMPS TINC PER FER L'ACTIVITAT?	
La tasca final està pensada per fer-la en uns 45 minuts.	
QUI M'AVALARÀ?	
Els companys avaluaran el teu treball i tu podràs avaluar el seu.	
QUÈ M'AVALARAN?	
T'avaluaran la gestió que fas de l'estímul i l'adequació a la situació comunicativa, la creació del contingut (paràgrafs, connectors, signes de puntuació...) i la gestió de la llengua.	
COM M'AVALARAN?	
Els teus companys et podran avaluar gràcies a una rúbrica en la qual es detalla cadascun dels aspectes mencionats en l'apartat anterior (seguint l'Annex).	
QUÈ HE APRÈS?	

Seqüència de l'activitat

1	ESCALFAMENT
	Aquesta activitat oral de grup serveix perquè els alumnes vagin introduint-se al context amb què treballarem.

1.1. [Individual] D'acord amb la llista projectada, hauràs de dir quin tipus de música t'agrada més i quin tipus de música no t'agrada gens.

[Nota: en aquesta activitat podem recordar els adverbis de quantitat: moltíssim, molt, bastant, no gaire i no gens, així com els verbs preferir i estimar-se més.]

Exemple: A: El tipus de música que m'agrada més és el rock; el tipus de música que no m'agrada gens és el tecno. B: Doncs jo m'estimo més la música pop.
--

CLÀSSICA	JAZZ	ROCK	METAL
POP	TECNO	SALSA	REGGAE

1.2. [En parelles] Cada parella haurà de relacionar cada tipologia musical anterior amb els adjectius següents, tal com es veu en l'exemple.

Exemple: A. Com sol ser aquest tipus de música? B. La música clàssica és instrumental i sol ser tranquil·la

SUAU	RÀPIDA	SENTIMENTAL	INSTRUMENTAL
MODERNA	POPULAR	TRISTA	TRANQUIL·LA
LENTA	FESTIVA	ANIMADA	ALEGRE

2	MODEL
	En aquest apartat, l'alumne es trobarà amb un text que l'encaminarà i el guiarà a l'hora de realitzar la tasca final.

2.1 [Individual] Ara llegeix la proposta de l'Elisabet, una estudiant catalana que viu a Frankfurt. L'Elisabet envia un correu electrònic als seus amics alemanys per explicar-los de què tracta la seua cançó preferida, per què li agrada i amb quin moment de la seua vida la relaciona.

[Nota: en aquesta activitat s'ha d'adjuntar la lletra de la cançó perquè els alumnes la puguin llegir primer i escoltar després.]

Hola a tothom!

Us escric perquè vull recomanar-vos una cançó que m'encanta, es diu *Tintin* i és del grup Els Catarres.

D'una banda, m'agrada moltíssim perquè la trobo molt **animada** i crec que és molt **festiva**. D'altra banda, la lletra parla d'un tema universal: l'amor. Concretament, un noi explica que està molt **enamorat**, però no és correspost, i per això està molt **deprimit**. Tot i això, no vol demostrar la seua pena. A més, aquesta cançó utilitza un català col·loquial que la fa **diferent** i **divertida**: "Dir que estic de puta mare somrient com un idiota." És a dir, explica que està molt bé mentre somriu com un estúpid. Com que és una cançó **alegre**, hauríeu d'escoltar-la quan estigueu **tristos**. Per exemple, l'estiu passat, quan ho vam deixar amb el meu xicot, aquesta cançó em va animar molt.

Ja em direu si us ha agradat.

Petons,

Elisabet

3	ACTIVITATS TANCADES, SEMIOBERTES I OBERTES
	Aquestes activitats tenen com a finalitat proporcionar el lèxic i la gramàtica necessaris perquè l'alumne pugui enfrontar-se a l'activitat final, que englobarà tots els continguts treballats.

3.1. [Grup classe] Fixa't en els adjectius del text que estan marcats en negreta. Saps què volen dir? Com creus que són: variables o invariables?

[Nota: a partir d'aquesta activitat, es recordarà la formació dels adjectius.]

3.2. [Individual] I els adjectius que hem vist en el primer exercici? Són variables o invariables?

SUAU	SENTIMENTAL
RÀPIDA	INSTRUMENTAL
MODERNA	LENTA
POPULAR	TRISTA
ALEGRE	FESTIVA

ADJECTIUS VARIABLES:

MARCA DE MASCULÍ SINGULAR ∅ / -e / -o / -u	MARCA DE FEMENÍ SINGULAR -a	MARCA DE MASCULÍ PLURAL -s / -es / -os / -us	MARCA DE FEMENÍ PLURAL -es
<i>llarg</i>	<i>llarga</i>	<i>llargs</i>	<i>llargues</i>

ADJECTIUS INVARIABLES EN GÈNERE:

MARCA DE MASCULÍ SINGULAR ∅	MARCA DE FEMENÍ SINGULAR ∅	MARCA DE MASCULÍ PLURAL -s	MARCA DE FEMENÍ PLURAL -s
<i>fàcil</i>	<i>fàcil</i>	<i>fàcils</i>	<i>fàcils</i>

3.3. [Grups de tres] A continuació escoltaràs tres fragments diferents de tres cançons. Hauràs de dir quina cançó prefereixes, quina no t'agrada gens ni mica i per què.

Exemple:

Jo prefereixo la primera cançó perquè la trobo molt alegre; en canvi, no m'agrada gens la tercera perquè és massa trista.

3.4. [Grup classe] Imagina que et demanen consell musical. Recordes quins verbs podries utilitzar?

[Nota: aquesta activitat totalment oral pretén activar els coneixements previs que ja tenen els alumnes quant als verbs de recomanació.]

3.5. [Individual] Primer relaciona la persona gramatical de les frases de la primera columna amb la persona gramatical de les formes de la segona columna. Després completa la frase amb la teua pròpia recomanació musical. Quina cançó aconselles en cada cas? Per què?

- | | |
|--|-----------------------|
| 1. Farem una festa amb els amics | a. Haurien de... |
| 2. Estic trist perquè la meua parella m'ha deixat | b. Us convindria... |
| 3. Tenen ganes de ballar | c. Hauríem de... |
| 4. El Marc prepara una festa sorpresa al seu millor amic | d. Em convindria... |
| 5. Heu de conduir durant molta estona | e. Caldria que ell... |

1	c	<i>Si fem una festa amb els amics, hauríem de posar una cançó molt alegre, com ara, "Llença't" dels Lax'n'Busto.</i>
2		
3		
4		
5		

4	TASCA FINAL (40 min)
	La tasca final serà l'activitat en què es treballarà la mediació textual i es posarà en pràctica tot el que s'ha vist.

Com que t'agrada molt la música, darrerament visites la pàgina web Musicacatalanaalmon.cat. Aquest lloc està pensat per crear una comunitat d'apassionats de la música catalana gràcies, per exemple, al debat en el fòrum, on tothom pot opinar. Ahir hi vas tornar i vas poder llegir l'entrada del Paul, un noi alemany que estudia el català a El Pont Blau, l'Associació Catalana d'Hamburg. En Paul demana si algú coneix alguna cançó catalana que li pugui agradar. Saps que n'hi ha un parell que solen agradar als teus amics. Ara has d'escollir-ne una per recomanar-la-hi al Paul. Escriu-li una resposta al fòrum d'unes 125 paraules en què li expliques:

- De què tracta la cançó;
- Si t'agrada i per què;
- Si la relaciones amb algun moment de la teua vida.

Els Amics de les Arts, "Jean-Luc" (*Bed & Breakfast*, 2009)

Ens vam retrobar una nit d'estiu
en un cicle especial de cinema francès a la fresca.

El meu pla era tornar aviat
però al final tot es va anar allargant i els dos vam decidir sortir de gresca.
Se'ns va fer tard, va dir: "No agafis pas el cotxe, si vols et pots quedar,
que al pis hi tinc un quarto [una habitació] exprés per convidats".

La manera com va dir bona nit i va picar l'ullet era fàcilment
malinterpretable.

Vaig augurar una nit per la posteritat, fer un cim, fer un vuit mil, fer
quelcom difícilment igualable.

Però ja no passava res
només aquell silenci trencat pel meu somier
potser no era el seu tipus
millor que no fes res.

L'endemà vam esmorzar
ni tan sols vaig mirar-la
i a l'hora de marxar
ella em va fer un petó
que encara no sé interpretar.

ACTIVITAT 2: XOC CULTURAL

Ens trobem davant d'una activitat de nivell B1-B2, l'objectiu de la qual és treballar la mediació textual intralingüística, així com la cultura pròpia de Catalunya i la diversitat cultural. La immigració, tant si està associada a la globalització i a la facilitat de moure's pel món com a altres causes, fa que cada dia més les nostres societats siguin diverses i riques culturalment. L'aula de català, per tant, no és exempta d'aquest fet, i per això s'hi ha de treballar tant la cultura pròpia del país com les diverses cultures que puguin tenir els alumnes. Per a una millora en la convivència, cal que coneguem els estereotips per avançar cap a una pluralitat respectuosa cap als altres. És important tenir present que quan comencem a conèixer una llengua i la seua cultura s'accedeix a ser més considerat cap als altres des de la diversitat. Així, gràcies a la nostra feina, podem contribuir a crear societats amb una convivència més sana i plural.

D'acord amb el DIEC, la cultura és el «conjunt dels símbols, valors, normes, models d'organització, coneixements, objectes, etc., que constitueixen la tradició, el patrimoni, la forma de vida, d'una societat o d'un poble». Per aquest motiu, doncs, l'aula de català com a segona llengua ha de permetre el procés de socialització cap a la cultura meta des d'un sentit de pertinença inclusiu. Per això, s'ha de fer èmfasi a saber diferenciar entre els costums culturals del país i els estereotips, que són un grup d'idees —molts cops negatives o, si més no, distorsionades— associades al caràcter general d'una cultura. Aquests estereotips no tenen en compte les diferències individuals i interfereixen en la nostra relació cap als altres (AFS, 2011).

En aquesta proposta didàctica el rol del professor és clau per poder fer de pont entre les cultures presents a l'aula i la pròpia d'aprenentatge, així com per trencar estereotips que hi estiguin associats. Amb la finalitat de treballar les habilitats comunicatives presents en la mediació textual, s'aprofitarà per entrar en l'àmbit cultural català i deslligar-lo dels estereotips que hi estan vinculats. Per fer-ho, s'ha creat una seqüència didàctica que posa l'èmfasi en la diferència entre hàbits o costums culturals i tòpics. Es partirà d'un escalfament oral per entrar en matèria i s'avançarà cap al coneixement de totes les cultures presents a l'aula. L'objectiu serà que l'alumne sigui capaç de conèixer la diferència entre el que és un tret cultural concret i un cliché, i sàpiga expressar costums culturals propis i contrastar-los amb els de la cultura meta (la catalana, en aquest cas).

Pel que fa a la tipologia de l'activitat, d'acord amb el *Companion Volume*, la tasca final està pensada partint del primer tipus de mediació de textos, la *transmissió d'informacions específiques*. En aquesta tasca, els alumnes han de mirar un vídeo en què participen tres persones de cultures diferents i que topen amb diferències culturals que poden provocar un cert malestar entre elles. Els alumnes hauran de copsar aquestes divergències per, després, explicar-les al nou receptor mitjançant una carta.

Creiem que aquesta proposta didàctica pot ajudar a prendre consciència de la diversitat cultural, trencar estereotips i comparar la cultura meta amb la pròpia d'origen. Així, a l'hora de portar a terme l'avaluació, caldrà tenir present que s'haurà de valorar també l'actitud de l'alumne cap als altres. Així, per avaluar aquesta tasca, s'ha creat un qüestionari per a la coavaluació per tal que els companys puguin valorar la feina.

Fitxa del professor		
NOM DE L'ACTIVITAT Xoc cultural		NIVELL B1-B2
TASCA FINAL Escriure una carta en què s'expliquen les diferències culturals entre Catalunya i Suïssa al Christian, un amic suís que vindrà a Catalunya a estudiar.		
OBJECTIUS ESPECÍFICS - Diferenciar entre els costums catalans i els estereotips vinculats; - Conèixer els estereotips associats a diferents cultures i ser-ne crític; - Expressar contrast amb connectors d'oposició; - Extreure les idees principals d'un text oral i transmetre-les en un text escrit per a un nou receptor.		CONTINGUTS - Situacions i hàbits culturals; - Generalitzacions i estereotips negatius vinculats als catalans i a d'altres cultures; - Connectors de contrast i oposició: <i>però, tanmateix, mentre que, si bé, ara bé, en canvi.</i>
TIPUS D'ACTIVITAT Mediació textual intralingüística	TIPUS D'ESTÍMUL <i>Text oral</i> IRL., Xoc cultural (2014)	TIPUS DE TEXT RESULTANT <i>Text escrit</i> Carta a un amic suís
HABILITATS COMUNICATIVES - Comprensió oral; - Expressió escrita.	MICROHABILITATS TEXTUALS - Extreure les idees principals d'un text oral - Adequar la informació al nou receptor	
TEMPORALITZACIÓ 2 hores	AGRUPAMENT Individual i grup classe	
CONTEXT El Christian és un amic suís que vindrà a estudiar a Catalunya el semestre vinent. T'ha demanat si li pots explicar com són els costums a Catalunya i les diferències culturals amb què es pot trobar quan arribi. Després de buscar informació i trobar-la en un vídeo , has decidit escriure-li un missatge en què li expliques: - Com són els costums a Catalunya; - Quines diferències culturals creus que hi trobarà; - Una recomanació pròpia.		
SEQÜÈNCIA DE L'ACTIVITAT Escalfament, activitats tancades + model, activitats semiobertes i obertes, tasca final		EINES I CRITERIS D'AVUACIÓ Rúbrica: vegeu l'Annex

Fitxa de l'alumne	
NOM DE L'ACTIVITAT Xoc cultural	NIVELL B1-B2
QUINA TASCA FINAL HAURÉ DE FER?	
<p>El Christian és un amic suís que vindrà a estudiar a Catalunya el semestre vinent. T'ha demanat si li pots explicar com són els costums a Catalunya i les diferències culturals amb què es pot trobar quan arribi. Després de buscar informació i trobar-la en un vídeo, has decidit escriure-li un missatge en què li expliques:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Com són els costums a Catalunya; - Quines diferències culturals creus que hi trobarà; - Una recomanació pròpia. 	
APRENDRE A...	FARÉ SERVIR...
<ul style="list-style-type: none"> - Diferenciar entre costums culturals i estereotips; - Expressar oposició o contrast entre dues cultures diferents; - Extreure les idees principals d'un text oral i transmetre-les en un text escrit per a un nou receptor. 	<ul style="list-style-type: none"> - Situacions i hàbits culturals. - Generalitzacions i estereotips. - Connectors de contrast i oposició: <i>però, tanmateix, mentre que, si bé, ara bé, en canvi.</i>
QUANT DE TEMPS TINC PER FER L'ACTIVITAT?	
La tasca final està pensada per fer-la en uns 40 minuts.	
QUI M'AVALARÀ?	
D'una banda, el professor controlarà l'activitat i l'avaluarà; d'altra banda, els teus companys valoraran la teua feina mitjançant un qüestionari.	
QUÈ M'AVALARAN?	
T'avaluaran la gestió que fas de l'estímul i l'adequació a la situació comunicativa, la creació del contingut (paràgrafs, connectors, signes de puntuació...) i la gestió de la llengua.	
COM M'AVALARAN?	
Els teus companys et podran avaluar gràcies a un qüestionari en el qual es detallarà cadascun dels aspectes anomenats en l'apartat anterior (segons l'Annex).	
QUÈ HE APRÈS?	

Seqüència de l'activitat

1	ESCALFAMENT
	Aquesta activitat oral de grup serveix perquè els alumnes vagin introduint-se al context amb què treballarem.

1.1.[Individual] Llegeix els quatre requadres i digues quins són estereotips i quins fan referència a costums culturals. Com has arribat a aquesta conclusió?

Per Nadal a Catalunya es fa cagar el tió i es posa el caganer al pessebre.	
	Els catalans són garrepes i estalviadors.
Els catalans són escatològics, no tenen problemes per parlar d'excrements.	
	En un sopar d'amics, per exemple, se sol dividir l'import total per pagar-lo entre tots.

1.2.[Ara és el torn dels alumnes. Entenem que a l'aula hi tenim alumnes de diverses procedències a les quals s'associen tòpics i estereotips, igual com passa a amb els catalans.] Has de pensar en un estereotip vinculat a la teua cultura i escriure'l en un paperet. A continuació, dona el paper al docent per tal que l'escrigui a la pissarra. Un cop feta la relació, entre tots haureu de decidir quins clixés pertanyen a cada cultura.

Posem exemples:

- Mengen pasta tothora
- Sempre vesteixen amb samarretes de ratlles i boina
- Beuen molta cervesa
- Etc.

2	ACTIVITATS TANCADES + MODEL
	En aquest apartat els alumnes hauran de resoldre dues activitats que resultaran en un text model que cadascun podrà prendre com a punt de referència a l'hora de redactar la tasca final. Aquestes activitats tenen com a finalitat proporcionar el lèxic i la gramàtica necessaris per afrontar la tasca final.

2.1. A continuació trobaràs un text descriptiu sobre les diferències d'hàbits anglesos i catalans. Ara bé, els paràgrafs estan desendreçats i sense connectors. D'una banda, hauràs d'emplenar els buits amb els connectors de distribució i de contrast, i de l'altra, hauràs d'endreçar els paràgrafs.

SI BÉ ÉS
CERT QUE

PEL QUE FA
A

EN CANVI

PER
COMENÇAR

PERÒ

TANMATEIX

PER
ACABAR

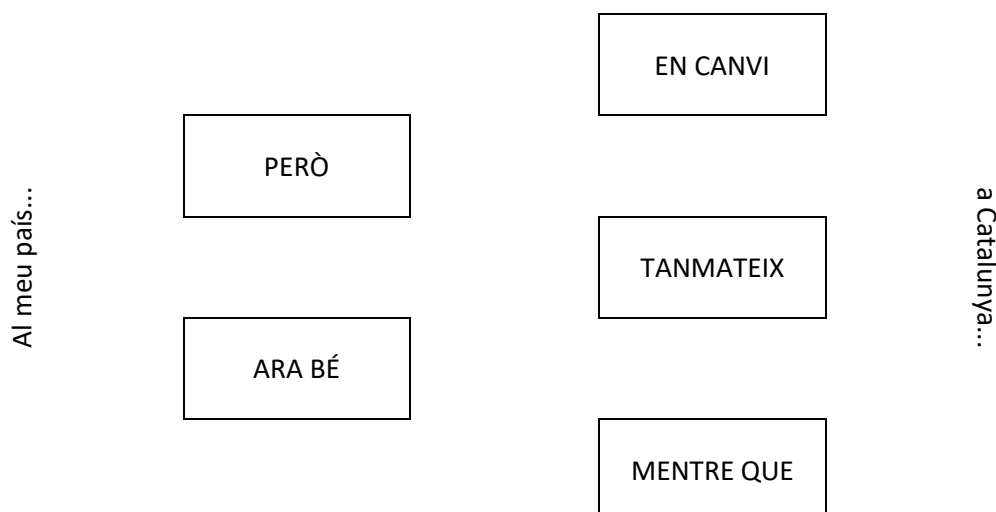
MENTRE
QUE (x 2)

	_____, els horaris dels àpats són una de les diferències més notòries: a Catalunya, per exemple, se sol sopar cap a les nou del vespre, _____ a Anglaterra es fa més aviat, entre les set i les vuit del vespre.
	_____, entre moltes d'altres coses, hem de parlar de la conducció:
	Si ets català ___ t'estàs una temporada a Anglaterra segurament podràs percebre uns costums ben diferents dels de Catalunya.
	_____, a Catalunya, per esmorzar es pren una mica de pa amb tomàquet i embotit (pernil salat, pernil dolç, fuet...) i cafè.
	_____ la gastronomia, l'esmorzar anglès segurament no et decebrà: ous, bacó, salsitxes... tot acompanyat d'un bon te. Per llepar-se'n els dits!
	_____, no podem oblidar-nos dels esmorzars «de forquilla», àpats primerencs i calòricament contundents reservats per al cap de setmana.
	_____ tant anglesos com catalans conduïm, uns ho fem per la dreta, _____ els altres ho fan per l'esquerra.

3	ACTIVITATS SEMIOBERTES I OBERTES
	Aquestes activitats tenen com a finalitat proporcionar el lèxic i la gramàtica necessaris perquè l'alumne pugui enfrontar-se a l'activitat final, que englobarà tots els continguts treballats.

3.1. [Individual] Pensa en els hàbits culturals del teu país (horaris, gastronomia, àpats, celebracions, etc.) i compara'ls amb els hàbits catalans.

Exemple:
Al meu país, quan els amics ens conviden a sopar, portem flors; en canvi, a Catalunya, la gent porta vi o les postres.



IDEES
<i>Com són els hàbits horaris al teu país? A quina hora es dina o se sopa? Normalment la gent berena?</i>
<i>Quines festes són les més celebrades en la teua cultura? Són festes laiques o religioses? Feu regals?</i>
<i>Quan vas a casa d'algun amic, cal portar algun detall (flors, dolços, begudes, etc.)?</i>
<i>A l'hora de saludar-vos, com ho soleu fer (abraçades, petons, estrènyer la mà, aixecar o abaixar el cap, fer adeu...)?</i>

4	TASCA FINAL (40 min)
	La tasca final serà l'activitat en què es treballarà la mediació textual i es posarà en pràctica tot el que s'ha vist.

El Christian és un amic suís que vindrà a estudiar a Catalunya el semestre vinent. T'ha demanat si li pots explicar com són els costums a Catalunya i les diferències culturals amb què es pot trobar quan arribi. Després de buscar informació i trobar-la en un [vídeo](#), has decidit escriure-li un missatge, d'unes 150 paraules, en què li expliques:

- Com són els costums a Catalunya;
- Quines diferències culturals creus que hi trobarà;
- Una recomanació pròpia.

Font de l'estímul:

IRL (16/10/2014): *Xoc cultural*. <<https://www.youtube.com/watch?v=5tLnKQD4GYA>>

ACTIVITAT 3: QUI NO RECLAMA NO REP

Actualment, interpretar dades és un exercici indispensable per poder comprendre els serveis que tenim contractats. Les diferents competències, com la matemàtica i la lingüística, es barregen i conformen una activitat obligatòria en el nostre dia a dia. Justament això es té en compte en el *Companion Volume* a l'hora de treballar la mediació de textos.

D'aquesta manera, en l'activitat present, partint de la primera tipologia de mediació de textos, la *transmissió d'informacions específiques*, haurem de trobar la informació adequada per incloure-la en la tasca final, que consistirà a redactar una carta de reclamació per a la companyia de telecomunicacions. A més, en aquesta carta de reclamació s'hi haurà de palesar l'evolució a l'alça dels pagaments mensuals i comparar les tarifes amb les que s'ofereixen per als nous clients. Aquesta part, per tant, es correspon amb el segon tipus d'activitats de mediació de textos que trobem en el *Companion Volume*: *l'explicació de dades*.

La seqüència didàctica, que ens condueix cap a la tasca final, permetrà entrar en el tema de l'abús de preus en les companyies de telecomunicacions a partir d'un escalfament en què cada alumne podrà expressar la seua opinió partint d'un text breu. A continuació, es llegirà una notícia per corroborar fins a quin punt els clients són manipulats per falses publicitats o bé per factures abusives. Aquest text serà el moll de l'exercici d'opció múltiple per repassar aspectes gramaticals (conjuncions, pronoms i lèxic). Després, de cara a poder resoldre la tasca final, caldrà que l'alumne endreci una carta de reclamació per trobar-ne totes les parts i així tenir-ne el model necessari.

Finalment, pel que fa a l'avaluació, el docent serà el responsable de valorar la feina feta gràcies a la rúbrica analítica (vegeu l'Annex) creada per avaluar la mediació textual. Com en totes les altres tasques de mediació, s'avaluarà la gestió de l'estímul i l'adequació al context, la gestió del contingut i la gestió lingüística.

Fitxa del professor		
NOM DE L'ACTIVITAT Qui no demana no rep		NIVELL B2-C1
TASCA FINAL		
Escriure una reclamació a la companyia de telecomunicacions en què s'exposen els fets que es consideren abusius i es demana un preu més just.		
OBJECTIUS ESPECÍFICS - Redactar una carta de reclamació; - Repassar diferents aspectes gramaticals; - Llegir una factura, una gràfica i una publicitat, i traslladar-ne les dades a un text.		CONTINGUTS - Les parts d'una carta de reclamació; - Aspectes gramaticals variats; - Lectura de gràfics, factures i publicitat.
TIPUS D'ACTIVITAT Mediació textual intralingüística	TIPUS D'ESTÍMUL Factura, gràfica i publicitat	TIPUS DE TEXT RESULTANT Carta de reclamació
HABILITATS COMUNICATIVES - Comprensió escrita; - Expressió escrita.	MICROHABILITATS TEXTUALS - Trobar la informació adequada; - Descriure gràfics i dades objectives; - Adequar-se al destinatari.	
TEMPORALITZACIÓ 2 hores	AGRUPAMENT Individual i grup classe	
CONTEXT		
Darrerament has observat que l'import de les teues factures de telèfon i internet ha augmentat moltíssim. Ets de la companyia Xerrem des de fa més de cinc anys i mai abans no t'havies trobat amb unes tarifes tan abusives. A banda d'això, has vist que la companyia fa unes ofertes molt generoses per als possibles nous clients. Després d'analitzar la factura i de comprovar les facilitats per als nous clients, et decideixes a escriure una reclamació, d'unes 150 paraules, a l'empresa. Aquest escrit de reclamació ha d'incloure els elements següents:		
<ul style="list-style-type: none"> - Les teues dades (adreça, telèfon de contacte, etc.); - L'exposició clara i concisa dels fets i de la petició que fas a l'empresa; - L'explicació de la documentació que hi adjuntes (factures, publicitat...). 		
SEQÜÈNCIA DE L'ACTIVITAT Escalfament, activitats tancades + model, tasca final		EINES I CRITERIS D'AVUACIÓ Rúbrica: vegeu l'Annex

Fitxa de l'alumne	
NOM DE L'ACTIVITAT Qui no demana no rep	NIVELL B2-C1
QUINA TASCA FINAL HAURÉ DE FER?	
<p>Darrerament has observat que l'import de les teues factures de telèfon i internet ha augmentat moltíssim. Ets de la companyia Xerrem des de fa més de cinc anys i mai abans no t'havies trobat amb unes tarifes tan abusives. A banda d'això, has vist que la companyia fa unes ofertes molt generoses per als nous clients. Després d'analitzar la factura i de comprovar les facilitats per als nous clients, et decideixes a escriure una reclamació, d'unes 150 paraules, a l'empresa. Aquest escrit de reclamació ha d'incloure els elements següents:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les teues dades (adreça, telèfon de contacte, etc.); - L'exposició clara i concisa dels fets i de la petició que fas a l'empresa; - L'explicació de la documentació que hi adjuntes (factures, publicitat...). 	
APRENDRE A...	FARÉ SERVIR...
<ul style="list-style-type: none"> - Redactar una carta de reclamació; - Repassar diferents aspectes gramaticals; - Llegir una factura i extreure'n la informació important. 	<ul style="list-style-type: none"> - Un model de carta de reclamació; - Aspectes gramaticals diversos; - Lectures de factures, publicitat i gràfiques.
QUANT DE TEMPS TINC PER FER L'ACTIVITAT?	
La tasca final està pensada per fer-la en uns 40 minuts.	
QUI M'AVALARÀ?	
En aquesta activitat el docent serà el responsable de valorar la teua tasca.	
QUÈ M'AVALARAN?	
T'avaluaran la gestió que fas de l'estímul i l'adequació a la situació comunicativa, la creació del contingut (paràgrafs, connectors, signes de puntuació...) i la gestió de la llengua.	
COM M'AVALARAN?	
T'avaluaran a partir d'una rúbrica en què apareixen la gestió que fas de l'estímul i la situació comunicativa, la gestió del contingut i la gestió de la llengua (Annex).	
QUÈ HE APRÈS?	

Seqüència de l'activitat

1	ESCALFAMENT
	Aquesta activitat oral de grup serveix perquè els alumnes vagin introduint-se al context amb què treballarem.

1.1.[Individual] Llegeix el text següent. T'hi sents identificat? Has reclamat mai a la companyia? Com ho has fet?

El 2014 l'Oficina d'Atenció a l'Usuari de les Telecomunicacions va rebre 34.327 reclamacions, un 8,6 % més que l'any anterior. I el servei amb el qual més de mala gana es van mostrar els consumidors en les seues queixes va ser la telefonia mòbil, amb un volum que representava el 35,1 % del total. Les qüestions que més protestes van generar van ser els problemes amb **les factures del telèfon mòbil, els serveis SMS Premium de subscripció i les dificultats per donar-se de baixa del servei d'Internet fix**. Es pot i s'ha de reclamar, si no s'està satisfet amb un servei, però com es fa?

Font:

ÁLVAREZ, B. «Guia per reclamar a la companyia de telefonia i Internet en quatre passos» [en línia]. *Eroski Consumer*, 2-11-2015. <<https://www.consumer.es/ca/economia-domestica-ca/guia-per-reclamar-a-la-companyia-de-telefon-i-internet-en-quatre-passos.html>> [Consulta: maig de 2021].
[Text adaptat]

2	ACTIVITATS TANCADES + MODEL
	En aquest apartat l'alumnat haurà de resoldre dues activitats que acabaran resultant en un text model que l'estudiant podrà prendre com a punt de referència a l'hora de redactar la tasca final.

2.1.[Individual] Ara llegiràs una notícia de reclamacions per abusos en les companyies de telecomunicacions. Veuràs que hi ha espais en blanc que s'han d'emplenar amb una de les dues opcions disponibles a sota del text.

L'Oficina d'Atenció a l'Usuari de Telecomunicacions va tramitar l'any passat 25.633 reclamacions de clients a companyies de telefonia, el 33,39 % més que el 2017. 19.322 es van resoldre, el 73,8 %, a favor de l'usuari. Des de l'Agència Catalana del Consum (ACC) confirmen que telecomunicacions i internet (el 28,5 % de consultes ateses) continua sent el sector amb més reclamacions. **(1)**_____ l'1 de gener fins al 8 d'agost d'aquest any han tramitat 2.552 reclamacions a telefòniques.

El calvari comença quan el client es queixa o torna un rebut. "Sobretot **(2)**_____ els diferents departaments que es comuniquen amb ell no s'intercomuniquen entre si. Si fossin seriosos, ho farien. Es pot donar que un client guanyi una sentència i que el Departament de cobraments **(3)**_____ continuï reclamant el pagament", explica González.

"Plantejar-se una demanda es fa una muntanya, costós i greu. Pocs ho fan. El 95 % de despatxos acorden com a honoraris un percentatge de la quantitat reclamada. Però, **(4)**_____ es té una assegurança amb atenció jurídica –moltes pòlisses sí que l'inclouen sense que **(5)**_____ siguem conscients–, només si es reclama per molt valor s'atreveixen amb el procés", afegeix l'advocat. Ángela Jurado ho va fer. Va demandar Yoigo valent-se del servei jurídic inclòs en l'assegurança de la llar. "Fa un any, un amic de Madrid va acceptar la promoció 'Porta un amic' de Yoigo. Ell es donava d'alta d'una línia mòbil i ens donaven 12 gigues per compartir, 6 i 6", explica. "Ell va donar les seves dades i després de cinc dies sense notícies va trucar i li van dir que no s'havia registrat el contracte. Havien creuat les dades. A mi, a Viladecans, em van arribar SMS per recollir la seva targeta SIM a Madrid i el rebut d'un *router*, que vaig tornar", diu. "El meu amic, enfadat, va tornar a la seva anterior companyia i jo vaig rebre cartes intimidatòries i trucades **(6)**_____ se'm reclamaven pagaments". En la demanda es va demanar declarar la inexistència del deute, l'abonament del que no s'havia descomptat de l'oferta i 5.500 € de danys morals per la inclusió en el fitxer de morosos. El Jutjat de Primera Instància 20 de Barcelona ho va estimar tot i va condemnar Yoigo (absent en el judici) justificant els danys morals per l'assetjament telefònic i perquè la clienta passava un mal moment personal.

Ricard Jacas també va ser inclòs en un fitxer de morosos per 49,55 euros que Orange li reclamava d'una quota d'ADSL. "Descontent amb el servei, em vaig donar de baixa. Vaig

trucar per tornar el *router* i em van dir que el podia **(7)**_____. Al cap de mesos em van començar a passar factures”, explica. “Vaig rebre amenaces d’accions legals i avis d’incloure’m en la llista de morosos d’Asnef.” El banc em va negar un crèdit per comprar un forn per a la meva rostisseria per figurar-hi **(8)**_____ morós. Per dignitat, vaig voler denunciar”, expressa. L’advocat de Legisbanca Sebastià Rodés va defensar el seu cas i va guanyar el judici, que va considerar el deute indegut i 6.000 euros més interessos per intromissió a l’honor del client. Les companyies utilitzen les llistes de morosos com a coacció. La llei permet però no obliga a fer constar clients en aquestes llistes. Morós és qui no paga, però no discuteix el seu deute. **(9)**_____ el client no paga perquè no creu que **(10)**_____ degui, no parlem de morós, sinó de deute controvertit, discutit”, afirma Rodés.

CARME ESCALES. «Les telefòniques sumen el major nombre de queixes d'usuaris». *El Periódico de Catalunya*, 17-8-2019. [Text adaptat]

	OPCIÓ A	OPCIÓ B
1	Des	Des de
2	Perquè	Per què
3	Li	L’hi
4	Sinó	Si no
5	N’hi	En
6	En les que	En què
7	Llençar	Tirar
8	Com	Com a
9	Quan	Quant
10	Els hi	Els ho

2.2.[Individual] A continuació veuràs diferents fragments de text que, si els endreces, acabaran formant una carta de reclamació.

[El model de carta de reclamació ha estat extret del web: http://www.gencat.cat/empresaocupacio/departament/centre_documentacio/publicacions/empresa/mde/web/temari/comercials/12.htm]

A	Lamento haver de posar-me en contacte amb vós per escrit i en els termes que tot seguit exposaré, però considero que heu abusat de la meua confiança.
B	Per tot això, i lamentant-t'ho molt ja que el vostre pare m'ha servit durant molts anys carn de primera qualitat, us faig saber que la nostra relació queda trencada.
C	Atentament,
D	Tot i el meu advertiment, va realitzar el subministrament després de la data assenyalada en la vostra carta del dia 14 de març i, a més, en pèssimes condicions higièniques i de qualitat, la qual cosa em comportarà més d'un problema amb els responsables del sopar. Per si tot això no fos prou, us heu negat repetidament a contestar les meues trucades telefòniques.
E	Senyor Rius,
F	Com bé sabeu, vaig fer la meua comanda de peces per al mes d'abril amb dos mesos de temps, això és, el dia 2 de febrer, i vaig insistir que fóssiu escrupolós en el lliurament de les peces i en la seua qualitat, ja que havien de ser destinades gairebé íntegrament a les festes del Carnestoltes de l'Ajuntament.
G	Gósol, 15 de maig de 1995
H	Cansaladeria Tomàs Ctra. de Berga, km 125 08699 Gósol (BERGUEDÀ) Sr. Domènec Rius Carns del Berguedà 08610 Avià (BERGUEDÀ)
I	(signatura) Ricard Font

3	TASCA FINAL (40 min)
	La tasca final serà l'activitat en què es treballarà la mediació textual i es posarà en pràctica tot el que s'ha vist.

Darrerament has observat que l'import de les teues factures de telèfon i internet ha augmentat moltíssim. Ets de la companyia Xerrem des de fa més de cinc anys i mai abans no t'havies trobat amb unes tarifes tan abusives. A banda d'això, has vist que la companyia fa unes ofertes molt generoses per als nous clients. Després d'analitzar la factura i de comprovar les facilitats per als nous clients, et decideixes a escriure una reclamació a l'empresa. En aquest escrit de reclamació has d'incloure els elements següents:

- Les teues dades (adreça, telèfon de contacte, etc.);
- Exposició clara i concisa dels fets i de la petició que fas a l'empresa;
- Explicació de la documentació que hi adjuntes (factures, publicitat...) [Annex 4].

Exemple de factura



Titular: ERNEST MIRALCAMP GÒMIL

Núm. de compte: ES452106XXXXXXXXX0987

Núm. de la factura: 2021-56-8D9

Data de la factura: 02/06/2021

Període de la factura: 01/05/2021 – 31/05/2021

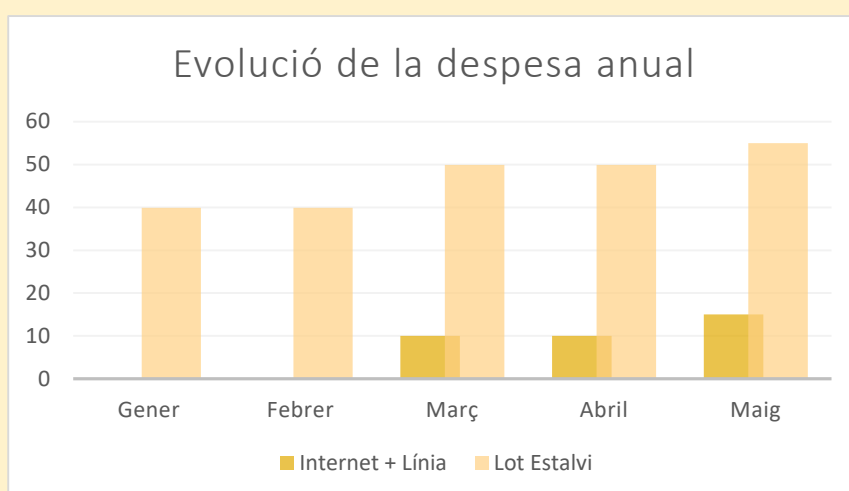
Línia	Servei	Import
454678132	Internet + Línia Xerrem + Trucades gratuïtes	15€
119758339	Lot Estalvi 300 minuts + 500 MB	55€

Base imposable: 70 €

IVA (21 %): 14,70 €

Import total: 84,70 €

RESUM DEL SERVEI ANUAL



FIBRA
+
LÍNIA
XERREM
+
MINUTS
IL·LIMITATS
+
10 GB

**OFERTA
NOUS
CLIENTS!**

**39,90 EL
PRIMER ANY!**

XERREM
• La teua companyia •

ACTIVITAT 4: 100 % PERIODISTES

Aquesta tasca està dissenyada per implementar-la en nivells superiors, com el C1 o el C2, ja que ara es deixa enrere l'àmbit personal, que és propi dels nivells més baixos, per submergir-se en els àmbits acadèmic o professional.

Si relacionem aquesta tasca amb els descriptors del *Companion Volume*, podem comprovar que es tracta d'una tasca basada en dues tipologies diferents d'activitats de mediació textual: d'una banda, es basa en el tercer grup, el *processament textual*, i de l'altra, en el cinquè, la *presa de notes*. Per tant, relacionant-ho amb aquestes tipologies esmentades, els alumnes hauran d'escoltar activament una entrevista a Ramon Sistac, professor de la UdL i membre de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, sobre l'última edició de la *Gramàtica de la llengua catalana*. L'alumne haurà de prendre'n els apunts necessaris d'una manera coherent per després transferir la informació d'aquest text oral cap a un d'escrit (una notícia).

Per poder assolir la tasca final, pròpia de la mediació textual, s'ha creat una seqüència didàctica l'objectiu de la qual serà debatre sobre la importància i la manera de prendre notes i visualitzar, mitjançant un exemple concret, les parts que ha de contenir una notícia i com s'hauria de redactar.

Finalment, pel que fa a l'avaluació, el docent pot utilitzar la rúbrica de l'Annex per valorar els diferents aspectes que envolten la mediació textual: la gestió pragmàtica, la gestió sociolingüística i la gestió de la llengua. No obstant això, cal dir que seria interessant que l'alumne pogués disposar de la rúbrica abans de fer l'activitat per saber exactament què se li tindrà en compte en l'avaluació, així com retornar-li l'activitat després d'haver estat lliurada perquè pugui continuar millorant en l'aprenentatge de la llengua.

Fitxa del professor		
NOM DE L'ACTIVITAT		NIVELL
100 % periodistes		C1-C2
TASCA FINAL		
Escriure una notícia d'àmbit acadèmic per al diari de la Universitat a partir d'una entrevista oral.		
OBJECTIUS ESPECÍFICS		CONTINGUTS
<ul style="list-style-type: none"> - Entendre com han de ser uns bons apunts; - Saber les parts que ha de contenir una notícia; - Discriminar les cinc W en una notícia; - Conèixer la <i>Gramàtica</i> de l'IEC i saber en què consisteix. 		<ul style="list-style-type: none"> - La presa de notes; - La notícia i les seues parts; - Les cinc W en periodisme; - L'IEC i la <i>Gramàtica</i>.
TIPUS D'ACTIVITAT	TIPUS D'ESTÍMUL	TIPUS DE TEXT RESULTANT
Mediació textual intralingüística	Entrevista a Ramon Sistac, professor de la UdL i membre de la Secció Filològica de l'IEC.	Una notícia per informar els estudiants de la Universitat de la <i>Gramàtica</i> de l'IEC.
HABILITATS COMUNICATIVES	MICROHABILITATS TEXTUALS	
<ul style="list-style-type: none"> - Comprensió oral; - Expressió escrita. 	<ul style="list-style-type: none"> - Presa de notes; - Resum del contingut; - Paràfrasi del contingut; - Adequació als nous destinataris. 	
TEMPORALITZACIÓ	AGRUPAMENT	
2 hores	Individual i grup classe	
CONTEXT		
<p>Ets estudiant de la Facultat de Lletres i has pogut mantenir una conversa [fins al minut 12] sobre la <i>Gramàtica</i> de l'Institut d'Estudis Catalans amb Ramon Sistac, professor de la UdL i membre de la Secció Filològica. Els teus companys t'han demanat que els facis cinc cèntims del que t'ha dit i per això t'has decidit a publicar una notícia, d'unes 200 paraules, al diari de la Universitat, on poden participar tots els alumnes que vulguin. En aquesta notícia has de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Presentar els precedents de la normativa catalana; - Exposar com ha nascut l'actual <i>Gramàtica</i>, què es vol aconseguir i la periodització de la sortida al mercat; - Explicar quin és el públic al qual vol arribar. 		
SEQÜÈNCIA DE L'ACTIVITAT	EINES I CRITERIS D'AVUACIÓ	
Escalfament, activitats tancades + model, tasca final	Rúbrica: vegeu l'Annex	

Fitxa de l'alumne	
NOM DE L'ACTIVITAT	NIVELL
100 % periodistes	C1-C2
QUINA TASCA FINAL HAURÉ DE FER?	
<p>Ets estudiant de la Facultat de Lletres i has pogut mantenir una conversa [fins al minut 12] sobre la Gramàtica de l'Institut d'Estudis Catalans amb Ramon Sistac, professor de la UdL i membre de la Secció Filològica. Els teus companys t'han demanat que els facis cinc cèntims del que t'ha dit i per això t'has decidit a publicar una notícia, d'unes 200 paraules, al diari de la Universitat, on poden participar tots els alumnes que vulguin. En aquesta notícia has de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Presentar els precedents de la normativa catalana; - Exposar com ha nascut l'actual Gramàtica, què es vol aconseguir i la periodització de la sortida al mercat; - Explicar quin és el públic al qual vol arribar. 	
APRENDRE A...	FARÉ SERVIR...
<ul style="list-style-type: none"> - Prendre apunts; - Conèixer diferents parts d'una notícia; - Discriminar la informació important que ha d'incorporar una notícia; - Redactar una notícia; - Conèixer la <i>Gramàtica</i> de l'IEC i saber en què consisteix. 	<ul style="list-style-type: none"> - Consells en la presa d'apunts; - Les parts i el contingut d'una notícia; - La informació sobre la nova gramàtica de l'IEC.
QUANT DE TEMPS TINC PER FER L'ACTIVITAT?	
La tasca final està pensada per fer-la en uns 50 minuts.	
QUI M'AVALARÀ?	
En aquesta activitat el docent serà el responsable de valorar la teua tasca.	
QUÈ M'AVALARAN?	
T'avaluaran la gestió que fas de l'estímul i l'adequació a la situació comunicativa, la creació del contingut (paràgrafs, connectors, signes de puntuació...) i la gestió de la llengua.	
COM M'AVALARAN?	
T'avaluaran a partir d'una rúbrica en què apareixen la gestió que fas de l'estímul i la situació comunicativa, la gestió del contingut i la gestió de la llengua (Annex).	
QUÈ HE APRÈS?	

Seqüència de l'activitat

1	ESCALFAMENT
	Comencem amb un escalfament per entendre què són els apunts, com haurien de ser i per a què serveixen. A partir de la primera activitat, cada alumne pot dir-hi la seua i fer debat al voltant d'aquest tema per entrar, després, en l'àmbit de la notícia.

1.1. [Primer individualment i després en grup] Digues si les afirmacions següents són certes o falses.

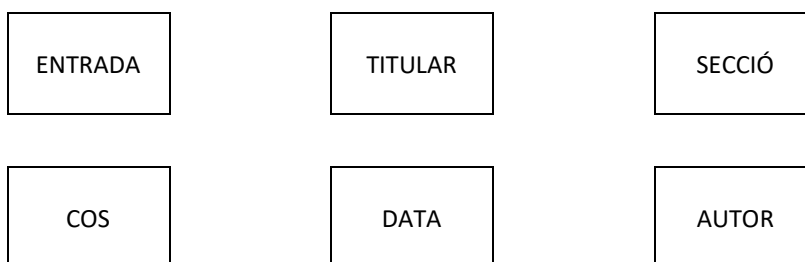
[Informació extreta del web Parles.upf:
<https://parles.upf.edu/llocs/cr/catacd/apuntsct.htm>]

1. Uns bons apunts són aquells que són literals, tal com ho diu el professor.
2. A l'hora de prendre apunts les abreviatures o els símbols són efectius.
3. Sempre cal tenir un paper actiu i personalitzar els apunts.
4. Prendre apunts ens serveix només per preparar els exàmens.
5. Per tenir uns apunts complets, cal complementar-los amb diversa bibliografia.
6. Si en lloc de prendre'ls un mateix ens els deixen, l'efecte és el mateix.
7. No cal revisar els apunts ni establir-hi lligams ni unir-los en una redacció.

1.2. [Individualment] Creus que els periodistes han de saber prendre apunts per redactar una notícia? Per què ho penses?

2	ACTIVITATS TANCADES + MODEL
	En aquest apartat els alumnes hauran de resoldre dues activitats per entendre millor el tipus de text que cadascun haurà de redactar en la tasca final.

2.1. Llegeix la notícia següent i identifica'n les diferents parts



CULTURA || 23/11/2016

La nova 'Gramàtica de la llengua catalana' introdueix matisos i més flexibilitat

L'Institut d'Estudis Catalans completa i actualitza la normativa gramatical

Xavier Cervantes

Ja la tenim aquí. L'Institut d'Estudis Catalans (IEC) ha presentat aquest dimecres la nova 'Gramàtica de la llengua catalana', una obra de 1.480 pàgines que **"no modifica substancialment la norma, encara que hi introdueix certs matisos i més flexibilitat"**. Així descriu l'IEC una obra col·lectiva que va néixer amb la voluntat de "donar resposta a qüestions que Pompeu Fabra no va plantejar o tot just va poder apuntar molt esquemàticament". L'obra és fruit d'una feina que l'IEC va començar el 1996, segons ha explicat el president de l'IEC, Joandomènec Ros.

La nova gramàtica incorpora "les solucions avalades per la tradició i el prestigi social que encara no tenien el reconeixement normatiu" i té en compte les aportacions ulteriors de Fabra en textos com 'Converses filològiques' o la seva gramàtica pòstuma i les que han fet Francesc de B. Moll, Manuel Sanchis Guarner, Antoni M. Badia i Margarit, Albert Jané, Josep Ruaix i Joan Solà.

Segons l'IEC, les principals novetats d'aquesta gramàtica són, sobretot, "en la manera de presentar la norma i en el fet d'abordar dins d'aquesta norma la variació lingüística". Per exemple, **no fa servir dicotomies tradicionals del tipus correcte/incorrecte** "perquè no sempre poden ajustar-se prou adequadament a la realitat dels parlars i registres en què s'articula la llengua i les necessitats comunicatives pròpies de cada àmbit".

CERVANTES, X. «La nova 'Gramàtica de la llengua catalana' introdueix "matisos i més flexibilitat"». Ara, 23-11-2016. <https://www.ara.cat/cultura/gramatica-llengua-catalana-introdueix-flexibilitat_1_1415523.html> [Text adaptat]

2.3. Saps què son les cinc W en periodisme? Les podries trobar en la notícia anterior?

3	TASCA FINAL (50 min)
	En aquesta tasca final es parteix d'un estímul oral, concretament d'una entrevista, i es transfereix la informació cap a un text escrit, en aquest cas una notícia.

Ets estudiant de la Facultat de Lletres i has pogut mantenir [una conversa](#) [fins al minut 12] sobre la *Gramàtica* de l'Institut d'Estudis Catalans amb Ramon Sistac, professor de la UdL i membre de la Secció Filològica. Els teus companys t'han demanat que els facis cinc cèntims del que t'ha dit i per això t'has decidit a publicar una notícia, d'unes 200 paraules, al diari de la Universitat, on poden participar tots els alumnes que vulguin. En aquesta notícia has de:

- Presentar els precedents de la normativa catalana;
- Exposar com ha nascut l'actual *Gramàtica*, què es vol aconseguir i la periodització de la sortida al mercat;
- Explicar quin és el públic al qual es vol arribar.

Font de l'estímul:

Institut de Llengües de la UdL (26/10/2016): *Conversa amb Ramon Sistac Vicén*.
<<https://youtu.be/cBojqFYUBfg>>

Bibliografia

AFS INTERCULTURAL PROGRAMS (2011). «Generalizaciones y estereotipos para amigos de AFS» [en línia]. <<https://d22dvij4pfop3.cloudfront.net/wp-content/uploads/sites/27/2019/02/13111203/GeneralizationsandStereotypesforFriendsofAFS-ES.pdf>> [Consulta: maig de 2021].

ALONSO, E. I PALACIOS, J. M. (2016). «El uso del diccionario en el aula de ELE». A *Actas de las VI y VII Jornadas Didácticas del Instituto Cervantes de Mánchester* (2013- 2014). Manchester: Instituto Cervantes de Mánchester, 2015, p. 74-78.

CAÑADA, M.; FANTAUZZI, S. I TRULLÀS, M. (2020). «La mediación intralingüística: propuestas didácticas» [en línia]. A *Foro de profesores de E/LE*, núm. 16, 2020, p. 61-84 <<https://doi.org/10.7203/foroele.0.17070>> [Consulta: maig de 2021].

COUNCIL OF EUROPE (2001). *Common European Framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. [en línia]. <<https://rm.coe.int/1680459f97>> [Consulta: maig de 2021]. Per a la versió catalana: GENERALITAT DE CATALUNYA (2003). *Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar* [en línia]. <https://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/classific_temes/temes_materials_didactics/marc_europeu_de_referencia_per_a_les_llengues> [Consulta: maig de 2021].

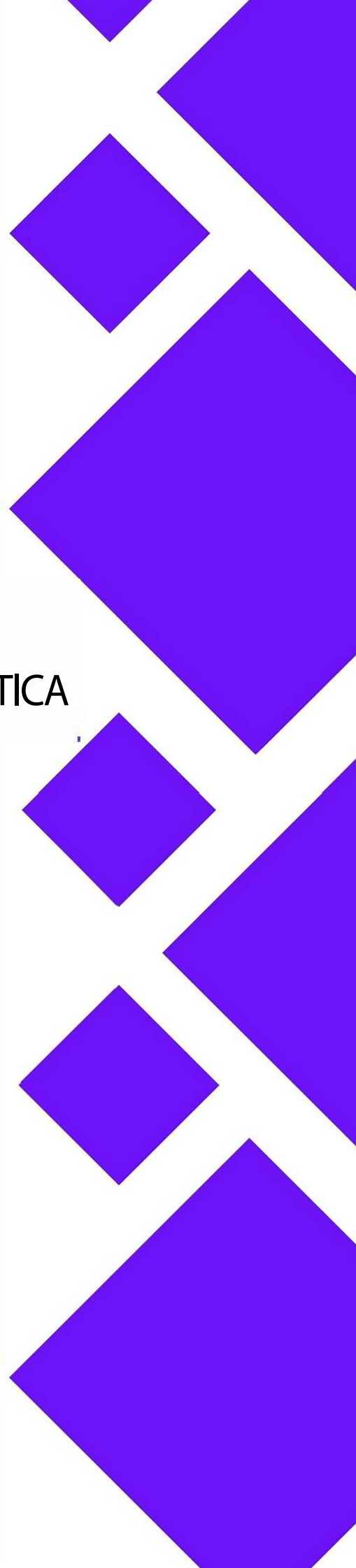
COUNCIL OF EUROPE (2018). *Common European Framework of References for Languages: learning, teaching, assessment. Companion volume with new descriptors* [en línia]. <http://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> [Consulta: maig de 2021].

«Exemples d'instruments d'avaluació i de seguiment del procés d'aprenentatge» [en línia]. A *Didàctica del català com a segona llengua per a l'alumnat nouvingut*. <http://ateneu.xtec.cat/wikiform/wikiexport/_media/cursos/escola_inclusiva/adcl/b6/adcl_exemples_instruments_avaluacio.pdf> [Consulta: maig de 2021].

MITJANCANT

RECURSOS PER A LA MEDIACIÓ LINGÜÍSTICA

Annex



RÚBRICA PER A LES ACTIVITATS 1, 3 I 4

	Gestió sociolingüística (gestió de l'estímul i adequació a la situació comunicativa)	Gestió pragmàtica (creació del contingut: progressió, coherència i cohesió)	Gestió lingüística (gramàtica, ortografia, vocabulari)
A	El tipus de text respon al que es demana en l'enunciat i l'alumne no copia la informació dels estímuls. Hi apareix tota la informació amb un registre adequat.	Totes les parts necessàries estan incloses en l'estructura pròpia del text demanat. La informació avança progressivament en els diferents paràgrafs gràcies als connectors i als signes de puntuació.	L'alumne té un bon ús gramatical i de l'ortografia, tot i algun error. A més, utilitza sinònims per evitar les repeticions.
B	A grans trets, el tipus de text respon al que es demana en l'enunciat i gairebé no es copia la informació de les fonts d'estímul. Hi apareix la informació necessària amb un registre adequat, malgrat que hi ha alguna vacil·lació que en general no interfereix.	Gairebé totes les parts necessàries estan incloses en l'estructura pròpia del text demanat. La informació avança progressivament, tot i alguna repetició i/o descuit innecessaris. Els diferents paràgrafs son, en general, equilibrats, encara que hi ha algun error en l'ús dels connectors i/o signes de puntuació.	L'alumne coneix en general les normes gramaticals i de l'ortografia, tot i que hi ha errors que no son gaire rellevants. Quant al vocabulari, utilitza sinònims però en algun cas hi ha repeticions de mots.
C	El tipus de text no respon al que es demana en l'enunciat. A més, el registre que s'utilitza no és gaire adequat i hi manca informació necessària.	Hi manquen més de dues parts necessàries en l'estructura pròpia del text demanat, tot i alguna desviació. Hi ha informació que es repeteix i/o que s'ignora, cosa que no permet fluidament avançar el text. Els diferents paràgrafs son força desequilibrats amb connectors i/o signes de puntuació que presenten més de dos errors greus.	L'alumne presenta força dubtes importants en l'ús de les normes gramaticals i de l'ortografia. Quant al vocabulari, hi ha repetició lèxica i, per tant, pobresa de vocabulari.

Barems inspirats en els models de la Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya (CIFALC)

QÜESTIONARI DE COAVALUACIÓ DE L'ACTIVITAT 2

Creus que...	Sí (puntuació: 1)	No (puntuació: 0)
es resolen totes tres subtasques?		
la informació del vídeo s'integra bé en el text?		
el registre és adequat?		
hi ha una salutació i un comiat adequats?		
el text presenta una estructura adequada?		
hi ha connectors que ajuden el lector?		
no hi ha gaires errors de gramàtica?		
s'utilitza varietat de vocabulari?		
es fàcil de llegir i d'entendre en general?		

«Exemples d'instruments d'avaluació i de seguiment del procés d'aprenentatge» [en línia]. A *Didàctica del català com a segona llengua per a l'alumnat nouvingut*. <http://ateneu.xtec.cat/wiki/form/wikiexport/media/cursos/escola_inclusiva/adcl/b6/adcl_exemples_instruments_avaluacio.pdf> [Consulta: maig de 2021].

